

Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: 5 (1978)
Heft: 2

Anhang: [Lokalnachrichten] : Hamburg, Berlin

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ausweispflicht in der Bundesrepublik Deutschland

Bekanntlich müssen die in der Bundesrepublik Deutschland niedergelassenen Schweizerbürger (im Alter von über 16 Jahren) im Besitz eines gültigen Schweizerpasses sein, in den die gemäss Ausländergesetz erforderliche Aufenthaltsgenehmigung eingetragen wird.

Verschiedene bei der Botschaft und den konsularischen Vertretungen eingegangene Anfragen aus Koloniekreisen lassen erkennen, dass bezüglich der Ausweispflicht gewisse Unsicherheiten bestehen. Es sei hiermit festgestellt, dass einen Pass «besitzen» nicht bedeutet, diesen dauernd auf sich tragen zu müssen. In der Tat wird in den Erläuterungen zum Gesetz über Personalausweise vom 19. Dezember 1950 ausdrücklich präzisiert:

«Besitzen» bedeutet nicht «bei sich führen». Es genügt also der Besitz und auf Aufforderung die Vorlage des Ausweises, um der Ausweispflicht zu genügen...»

Dieser Grundsatz gilt analog für Passbesitzer, und zwar ausländische sowohl wie deutsche.

Wer es trotz dieser eindeutigen Rechtslage vorzieht, sich jederzeit sofort ausweisen zu können, ohne seinen Schwei-

zerpass ständig auf sich tragen zu müssen, dem ist es freigestellt, sich von den vier ersten Seiten seines Passes sowie von denjenigen, auf denen die deutsche Aufenthaltsbewilligung und allenfalls die Gültigkeitsverlängerung gestempelt sind, Fotokopien zu erstellen und diese anstelle des Reiseausweises auf sich zu tragen.

Bei der Gelegenheit wird empfohlen, die Gültigkeit des Schweizerpasses jeweils bereits ein paar Wochen vor Ablauf verlängern zu lassen, um zu vermeiden, dass ein Unterbruch der Aufenthaltserlaubnis entsteht.

Es versteht sich, dass bei Reisen ins Ausland der Pass mitgeführt werden muss. Ausländer, die gleichzeitig auch die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, sind übrigens gehalten, sich mit deutschen Ausweispapieren auszuweisen.

Eine Leserstimme

Auf den Artikel von Walter Stegemann in «kontakt» 1/78 und auf zahlreiche Briefe, die ich erhalten habe, möchte ich folgendes antworten: Wie alles, so hat auch dieses Problem zwei Seiten. Vieles spricht für, einiges gegen einen solchen Ausweis. Zweifellos wäre es praktisch, ein kleinformatisches, gültiges Dokument mit eingetragener Wohnadresse als Ausweispapier zur Verfügung zu haben. Auch bei Hinterlegung des Passes aus irgendwelchen Gründen (beispielsweise Antrag auf ein Visa für die Oststaaten) wäre diese Karte dringend erforderlich. Nicht zu vergessen, die Gleichstellung der Auslandschweizer mit den Landsleuten in der Heimat. Dort hat jeder Anspruch darauf!

Aber was nützt das schönste Ausweispapier, wenn dieses von den Behörden des Gastlandes nicht anerkannt wird? Und die Bundesrepublik ist nicht bereit bei Ausländern etwas anderes, als den Reisepass anzuerkennen. Andere Staaten verhalten sich genau so oder ähnlich. Zudem: Was uns Schweizern zugestanden wird, muss in der Regel auch anderen Staatsangehörigen eingeräumt werden. Hier liegt das Hauptproblem. Übrigens ergeht es den Schweizer Behörden nicht anders. Im Hinblick auf ein vereintes Europa ist es nur eine Frage der Zeit, und es wird eine EDV-Codekarte eingeführt, die für alle Europäer gültig ist.

A. Heini, Hamburg

Schweizer im Rampenlicht

Otto Frei las in Bonn

Von einer Jugend am Untersee und von Episoden eines Korrespondentendaseins in Berlin zur Zeit des Arbeiteraufstandes im Ostteil der Stadt im Juni 1953 hörte man anlässlich einer Lesung von Otto Frei bei Inter Nationes in Bonn. Frei, der seit Jahren für die «Neue Zürcher Zeitung» über das politisch-geistige Leben in der Westschweiz berichtet, hat wichtige Stationen seines Lebens – neben seiner journalistischen Arbeit – auch schriftstellerisch begleitet. Davon zeugen seine drei bisher erschienenen Bücher: «Jugend am Ufer», «Dorf am Rebhang» und «Beim Wirt zum Scharfen Eck». Die Kurzgeschichten aus seiner Berliner Zeit (1951 bis 1966), wo er ebenfalls für die NZZ tätig war, sind noch nicht veröffentlicht. Frei fand – auch bei einer privaten Lesung in Köln auf Einladung des Schweizer Botschafters – aufmerksame Zuhörer für seinen lebhaften, den mundartlichen Einschlag nicht scheuen und stets auf eine griffige, oft humorvolle Pointe zielenden Stil. (m.)

Ehrung für Gottlieb Osterwalder

Dem in Kempten lebenden Schweizer Maler und Graphiker Gottlieb Osterwalder ist durch die «Deutsche Kunststiftung der Wirtschaft» die Ehrenplakette in Bronze mit dem Pygmalionmotiv von Franz Mikorey in «Anerkennung seines der Landschaft wie dem Menschen achtungsvoll und anteilnehmend zugewandten und durch meisterliches Können beispielhaft in unsere Zeit wirkendes Schaffen» überreicht worden. Gottlieb Osterwalder stammt aus Basel und wurde vor allem durch die 1956 von ihm ins Leben gerufenen «Kempter Drucke» bekannt.

Zweiklassenwahlrecht?

Das Stimmrecht der Auslandschweizer bevorzugt eindeutig die reichen Schweizer im Ausland, die es sich leisten können, zu den Abstimmungsterminen oder kurz zuvor in die Schweiz zu reisen. Es benachteiligt weiter vor allem Frauen mit Kindern, da die Abstimmungstermine nicht in die Schulferien fallen. Damit das Gesetz nicht zu einem «Zweiklassenwahlrecht» wird, müsste es entweder wieder abgeschafft oder aber in der Hinsicht geändert werden, dass es genügt, sich im gleichen Jahr, evtl. im Vorjahr der Abstimmungen in der Stimm- bzw. Anwesenheitsgemeinde zu melden (zum Zeichen der weiteren Verbundenheit mit der Heimat und ihren Problemen) und dann brieflich vom Wohnort aus die Stimmabgabe zu täten.

Christine Roloff, Bremen

Herausgeber:

Auslandschweizersekretariat der Neuen Helvetischen Gesellschaft,
CH-3000 Bern 16

Vorort der Schweizervereine in der Bundesrepublik Deutschland,
Koepferstrasse 54, 7000 Stuttgart 70

Redaktor (S. 12–16)

Dr. Hansmartin Schmid
Pressehaus I/211
Heussallee 2–10
5300 Bonn 1
Tel. 0 22 21 / 21 58 68

Satz: Bonner Universitäts-Buchdruckerei
5300 Bonn

«kontakt» erscheint vierteljährlich

(Sämtliche Korrespondenz für das Auslandschweizersekretariat bitten wir Sie, an dessen Adresse in der Schweiz, Alpenstrasse 26
CH-3000 Bern 16 zu senden.)

Redaktionsschluss «kontakt» Nr. 3/78:

10. August 78

Versand: Mitte September 78

Die Schweizer in Berlin

Einladung an alle Schweizerinnen

Um die Kontakte zwischen Schweizerinnen zu aktivieren, möchte ich ein Vormittagsprogramm ins Leben rufen mit zwei bis drei Treffen pro Jahr, an denen beispielsweise Besichtigungen sehenswerter Institutionen und Betriebe, Diskussionen mit herausragenden Persönlichkeiten unserer Stadt und ähnliche, einen breiteren Kreis interessierende Aktivitäten veranstaltet werden.

Um den ersten Kontakt miteinander zu bekommen, lade ich Sie recht herzlich zu mir nach Hause ein am

Dienstag, dem 13. Juni 1978,
von 10–12 Uhr.

Wenn Sie in diesem Kreise mitmachen möchten, senden Sie mir bitte eine Postkarte mit genauer Adresse und Telefonnummer, damit eine Liste angefertigt werden kann und Sie über die weiteren Pläne informiert werden können. Für das Treffen am 13. Juni bitte ich um ausdrückliche Zu- oder Absage. Meine Adresse: Francine Asmis, Rappoltsweiler Strasse 7, 1000 Berlin 37, Telefon 8 11 51 46. (Anmeldungen werden auch vom Schweizerischen Generalkonsulat gerne entgegengenommen.)

Konzerte mit Schweizer Beteiligung

Berlin

- | | |
|--------|---|
| 18. 6. | Dorfkirche Tempelhof
Bachs Konzert für ein, zwei, drei und vier Cembali
Solist u. a.: Georges Aubert |
| 25. 6. | Dorfkirche Tempelhof
Musik für Flöte und Orgel
Pierre Pilloud, Orgel |
| 16. 7. | Dorfkirche Tempelhof
Musik für Alphorn, Horn, Flöte, Orgel und Cembalo
Solisten: Josef Molnar, Heidi Molnar, Georges Aubert |
| 23. 7. | Dorfkirche Tempelhof
Kammermusik
Solist: Georges Aubert, Orgel |
| 6. 8. | Dorfkirche Tempelhof
Werke von Sweelinck, Bach und Mendelssohn
Solist: Pierre-Alain Clerc, Orgel |

Marburg

- | | |
|--------|---|
| 28. 6. | Bachfest
u. a. Suite aus den „Französischen Suiten“ von Arthur Honegger |
| 30. 6. | Bachfest
J. S. Bach, Zelenka
Solisten: Aurèle Nicolet, Flöte
Christiane Nicolet, Flöte
Heinz Holliger, Oboe |

Nürnberg

- | | |
|--------|---|
| 4. 6. | 27. Internationale Orgelwochen
u. a. Werke von Arthur Honegger |
| 5. 6. | St. Sebaldus
Orgelkonzert
Guy Bovet |
| 10. 6. | 27. Internationale Orgelwochen
Orgelkonzert der Juroren
Solist u. a.: Guy Bovet |

Schweiz

- | | |
|----------|---|
| 20. 5. | Rokokotheater
Schubert- und Brahms-Lieder
Solistin: Elisabeth Speiser, Sopran |
| 10. 5. | Liederhalle
Rossini, Mozart
Solist: Aurèle Nicolet, Flöte |
| 4./5. 6. | Liederhalle
Württembergisches Staatsorchester
3. Sinfonie von Mahler
Leitung: Silvio Varviso |
| 14. 7. | Orgelkonzert
Guy Bovet |
| 9. 5. | Donauhalle
Rossini, Mozart
Solist: Aurèle Nicolet, Flöte |

Professor Greuter neuer Direktor des Botanischen Gartens und Museums in Berlin

Im Botanischen Garten nahm am 3. April 1978 Dr. Werner Greuter seine Arbeit als neuer Direktor auf. Der 40-jährige Wissenschaftler stammt aus Winterthur (Schweiz) und war bisher Leiter des Botanischen Museums in Genf. Zu seiner Hauptaufgabe will der Botaniker den Wiederaufbau der im Zweiten Weltkrieg stark zerstörten Gebäudeteile in Dahlem machen.

Helvetisches Mosaik

Das Eidgenössische Statistische Amt hat zusammen mit den Kantonen für das Schuljahr 1976/77 erstmals eine Erhebung über die Schülerbestände auf allen Unterrichtsstufen der öffentlichen und privaten Schulen nach einheitlichen Kriterien durchgeführt. Nach den ersten Ergebnissen weist der schweizerische Bildungssektor (ohne Erwachsenenbildung) 1,37 Millionen Schüler, Lehrlinge und Studenten auf.

Von diesen sind 54 200 an den schweizerischen Hochschulen eingeschriebene Studenten. 18 200 Schüler besuchen außeruniversitäre Lehrgänge (Höhere Technische Lehranstalten, Schulen für Sozialarbeit und andere höhere Berufsbildung), 257 300 Jugendliche absolvieren die sogenannte Sekundarstufe II (Maturitätsschulen und andere allgemeinbildende Schulen, Schulen der Unterrichtsstufe und der Berufsbildung). 904 200 Schüler stehen im obligatorischen Schulunterricht (Primarschule und Sekundarstufe I) und schliesslich besuchen 132 500 Kinder den Kindergarten.

Eine Aufgliederung der Schüler nach dem Geschlecht entspricht im Bereich des obligatorischen Schulunterrichts naturgemäß dem Geschlechtsverhältnis. In der nach-obligatorischen Ausbildung (Maturitäts- und andere allgemeinbildende Schulen, der Lehrerausbildung und der Berufsbildung) zeigen sich deutliche Unterschiede bei der Wahl der Ausbildungswege: Während sich an den Maturitätsschulen 39 Prozent Schülerinnen finden, steigt der weibliche Anteil an andern allgemeinbildenden Schulen (Diplommittelschulen, Sprachschulen, Schulen für Unterrichtsberufe) gegen 70 Prozent. In der Berufsbildung ist jeder 3. Schüler weiblichen Geschlechts.

An den Schulen der höheren Berufsbildung ausserhalb der Universitäten dominiert das weibliche Geschlecht mit 61 Prozent wiederum in den Unterrichtsbüroen, während in den übrigen Bereichen blos jeder sechste Schüler eine Frau ist.

Au-pair Stelle für Auslandsschweizerin: Genf: ab August 1978

Wir erwarten Mithilfe in schönem Haushalt und deutsche Konversation mit unseren 2 Kleinkindern. Wir bieten Schulbesuch, internationale Kontakt und gute au-pair Bedingungen. Dr. G. Minder, 17. chemin Lehmann, CH-1218 Genève.

Die kulturelle Präsenz der Schweiz

kontakt 

Theater, Oper

Berlin	
bis 18. 7.	Vaganten-Bühne „Biedermann und die Brandstifter“ von Max Frisch
bis 20. 7.	Schlosspark-Theater „Der Vater“ von A. Strindberg Fritz Lichtenhahn in der Hauptrolle des Rittmeisters
bis 31. 7.	Kleines Theater am Südwestkorso „Das Vergnügen, tausend Tode zu sterben“ Ausstattung: Bruno Affolter Inszenierung: Pierre Badan
14.–19. 9.	Neue Nationalgalerie Dimitri
18. 5.–4. 6.	Berliner Theatertreffen „Gespenster“ von H. Ibsen Inszenierung: Luc Bondy
Gießen Mai/Juni	Stadttheater „Die Physiker“ von Friedrich Dürrenmatt
Hamburg	
2. 6.	Staatsoper „Lulu“ von A. Berg (Premiere) Inszenierung: Luc Bondy
München	
13. 5.	Oper „Arabella“ von J. Strauss Solistin: Edith Mathis, Sopran

Ausstellungen

Baden-Baden	
bis 21. 5.	Staatliche Kunsthalle Alfonso Hüppi Zeichnungen
Braunschweig	
28. 5.–9. 7.	Kunstverein Rolf Iseli Retrospektive
Cuxhaven	
September	Stadtbücherei „Schönste Schweizer Bücher“ „Beste Schweizer Plakate“
Düsseldorf	
bis 4. 6.	Kunsthalle André Thomkins Retrospektive

Duisburg	
Juni/Aug.	Wilhelm-Lehmbruck-Museum Jean Tinguely Plastiken, Zeichnungen
Hamburg	
bis 31. 5.	Galerie Elke Dröscher Le Corbusier Objekte, Zeichnungen
Hannover	
bis 15. 5.	Kubus an der Aegidenkirche Hermann Hesse Leben und Werk
Kassel	
Sept./Okt.	Staatliche Kunstsammlungen André Thomkins Das grafische Werk 1953–76
Mannheim	
10. 9.–15. 10.	Kunstverein André Thomkins Retrospektive
München	
11. 5.–30. 6.	Galerie Thomas Jürgen Brodwolf Figurentücher, neue Arbeiten
	ab 9. 6. Schmidbank-Galerie André Thomkins Zeichnungen, Grafik
Tübingen	
17. 6.–23. 7.	Kunsthalle André Thomkins Retrospektive
Konzerte	
Bayreuth	
4. 5.	Stadthalle König David von Arthur Honegger
München	
16. 6.	Schleissheimer Schloss Bläsersonaten von Jan Zelenka Solist: Heinz Holliger, Oboe
	17. 6. Schloss Schleissheim Musique à la carte Solisten: Aurèle Nicolet, Flöte Heinz Holliger, Oboe
	29. 7. Schloss Schleissheim J. S. Bach-Werke Solist u. a.: Peter Lukas Graf, Flöte

Hörspiel von Urs Widmer

Die Jury der Deutschen Akademie der Darstellenden Künste hat «Die Zwerge der Stadt» des Schweizer Schriftstellers Urs Widmer (Frankfurt) zum Hörspiel des Monats Januar 1978 gewählt. Das Hörspiel war eine Gemeinschaftsproduktion des Süddeutschen und des Hessischen Rundfunks. Gleichzeitig mit der Auszeichnung wollte die Jury auf die in den letzten Jahren deutlich gewordene Tendenz zur künstlerischen Integrierung des Kinderhörspiels hinweisen, für die das «Schneewittchen-Thema» in moderner Fortschreibung ein treffendes Beispiel sei.

Ehrendoktorwürde für Professor Seiler

Der in Schaffhausen beheimatete und in Zürich aufgewachsene Linguist Hansjakob Seiler, Professor für allgemeine Sprachwissenschaft an der Universität zu Köln, erhielt von der Philosophischen Fakultät der Universität Löwen (Belgien) die Ehrendoktorwürde. In der Laudatio wurde vor allem auf das vertiefte Verständnis des Phänomens Sprache hingewiesen, das die allgemeine Sprachwissenschaft durch die Forschungen des Geehrten erfuhr. Professor Seiler habe durch die Weite seiner Forschungen, die sich über bahnbrechende Arbeiten auf dem Gebiete der amerikanischen Indianersprachen bis zur Beschäftigung mit afrikanischen Sprachen erstrecken, die Sprachwissenschaft aus einer gewissen Erstarrung befreit und ihr Wege in eine neue fruchtbare Zukunft gewiesen.

Dieser zauberhafte Bodensee

Ein ganz ungewöhnliches Büchlein hat der Weidling-Verlag in Stockach-Wahlwies herausgebracht: «Dieser zauberhafte Bodensee», zu dem der routinierte deutsche Reiseschriftsteller Max Rieple einen kurzen Text geliefert hat, ist keiner der üblichen Foto-Bände über irgendeine Region oder Landschaft. Sein Hauptteil besteht nämlich aus den künstlerisch-naiven Bildern, die der Grafiker Boleslav Kvapil in den sechs Jahren zusammengetragen hat, die er nun im Westen des «Schwäbischen Meeres» wohnt. Wie von Kinderhand, doch in eindrücklichen künstlerischen Linien und Farben, reihet sich hier Bild an Bild, ein einziges Loblied auf die Landschaft und die Menschen rund um den Drei-Länder-See, das sicher auch manchen in Deutschland lebenden Schweizer zu gewinnen vermag. Der Text ist zudem dreisprachig gedruckt, neben Deutsch auch Englisch und Französisch.

»Grenzenlose Sicherheit«



Wenn Sie sich in Deutschland versichern, wählen Sie einen vertrauten Partner – die Rentenanstalt. Wir arbeiten hier mit 45 Bezirksdirektionen so, wie Sie es von uns in der Schweiz gewöhnt sind: auf Ihre Versorgungsprobleme eingehend. Wir garantieren Ihnen Sicherheit auch über die Grenzen.

Denn eine in Deutschland abgeschlossene Lebensversicherung der Rentenanstalt können Sie

unbürokratisch und ohne finanzielle Einbußen in die Heimat »ausführen«, kein Stornieren, kein Rückkauf, keine erneute Gesundheitsprüfung. Besprechen Sie Ihre Versicherungsprobleme mit einem Mitarbeiter der Rentenanstalt. Fragen Sie ihn nach unseren Versorgungsprogrammen und Pensionsplänen, Sie werden ausführlich beraten und individuell informiert.

RENTENANSTALT



Schweizerische Lebensversicherungs-
und Rentenanstalt Niederlassung für Deutschland

Leopoldstr. 8–10, 8000 München 40, Tel. Sa.-Nr. 089/381091

Unsere Bezirksdirektionen:

Aachen 0241/31735
Arnsberg 02931/10315
Augsburg 0821/510687
Bayreuth 0921/62071/72
Berlin 030/8926102
Bielefeld 0521/173466/67
Bochum 0234/60198
Bonn 02221/656525
Braunschweig 0531/45340
Bremen 0421/311574
Dortmund 0231/522410
Düsseldorf 1 0211/352231
Düsseldorf 2 0211/369826
Duisburg 0203/22380
Essen 0201/773986
Frankfurt 0611/292066/67
Freiburg 0761/70706
Giessen 0641/74440
Hamburg 040/2995973
Hannover 0511/18957/58
Hildesheim 05121/52722
Kiel 0431/95032/33

Koblenz 0261/31924
Köln 1 0221/245238
Köln 2 0221/245218
Köln 3 0221/232041
Krefeld 02151/24262
Landshut 0871/61556
Lüneburg 04131/33834
Mannheim 0621/16014/15
Monchengladbach 02161/181008/09
München 1 089/530408/09
München 2 089/2607365
Münster 0251/46582
Nürnberg 0911/552255
Osnabrück 0541/25721
Regensburg 0941/22861
Reutlingen 07121/40157
Saarbrücken 0681/39255-57
Siegen 0271/34040
Stuttgart 1 0711/223206
Stuttgart 2 0711/293925
Trier 0651/33007
Wiesbaden 06121/306094
Wuppertal 0202/443737

Beratungs-Coupon

Bitte ausschneiden und mit Ihrer Adresse senden an
Schweizerische Lebensversicherungs- und Rentenanstalt,
Niederlassung für Deutschland
Leopoldstraße 8–10, 8000 München 40

- Ich bin an einem – für mich völlig unverbindlichen – Gespräch interessiert. Vereinbaren Sie mit mir einen Termin.
- Ich bitte zunächst nur um Informationsmaterial.